

К. Кузьменок

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Актуальность проводимого исследования обусловлена тем, что вопросы заимствований из английского и арабского языков, способы их адаптации, в частности, во французском языке остаются значимыми для романской филологии. Среди основных тенденций арабских заимствований во французском языке отмечаем:

1) заимствование арабской лексики в стандартный французский язык, которое происходило, начиная с XI в. В это время основная масса заимствований была опосредованной, т.е. заимствования из арабского через итальянский или испанский языки, например, *magasin* произошло от латинского *magazenum*, последнее, в свою очередь, от арабского *mahāzin*; *safran* (от лат. *safranum*, араб. *zafarān*), *sirop* (от лат. *siroppus*, араб. *šarāb*);

2) XIX в. – этот период характеризуется наиболее тесными контактами Франции с арабскими странами, которые связаны с колонизацией Францией стран Магриба. Из магрибского диалекта во французский язык пришли арабские слова, обозначающие географические, религиозно-культурные, политические, культурные и бытовые понятия. Так, французское слово *arobase* пришло с арабского слова *ar-rub*, что означало ‘единица измерения’ и впоследствии стало обозначаться привычным для нас знаком «@».

3) на современном этапе развития французского языка происходит заимствование арабской лексики во французское арго.

Рассмотрев заимствования арабской лексики во французский язык, можно выделить 360 лексических единиц арабского происхождения, которые прошли различные пути заимствования: среди них 202 единицы – это прямые заимствования, и 158 единиц – косвенные (заимствованы через родственные европейские языки).

Среди тематических групп арабизмов, выделяем наиболее объемные группы, включающие слова, которые обозначают:

- виды растений: *les oranges* ‘апельсины’, *les abricots* ‘абрикосы’, *les aubergines* ‘баклажаны’, *l'épinard* ‘шпинат’, *l'estragon* ‘эстрагон’;
- научные понятия: *l'algèbre* ‘алгебра’, *l'algorithme* ‘алгоритм’, *l'alambic* ‘перегонный аппарат’, *l'alcool* ‘спирт, алкоголь’, *l'alchimie* ‘алхимия’;
- названия животных: *une gazelle* ‘газель’, *une girafe* ‘жираф’, *un cafard* ‘таракан’;
- названия одежды: *une jupe* ‘юбка’ и *une chemise* ‘рубашка’.

Анализ заимствованной лексики показал, что в большинстве случаев происходят незначительные семантические изменения. Вместе с тем арабизм проходит все этапы адаптации: фонетический, графический, семантический и словообразовательный (выстраивание системных словообразовательных и мотивационных связей с словами языка-реципиента).